

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gnali nas z jarzmem na karkach,* ustawaliśmy, lecz nie było dla nas wytchnienia.[*Gnali nas z jarzmem na karkach, zob. ס': על, ζυγός. Wg MT: Tuż przy karkach byliśmy gnani, על צְנַאֲרֵנוּ נִדְּכָנוּ, idiom (?): naszych gnębiciele mieliśmy tuż za plecami.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gnano nas z jarzmem na karkach, brakowało nam sił, ale nie dano nam spocząć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prześladowanie ciąży na naszym karku. Pracujemy, a nie dają nam odpocząć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na szyi swej prześladowanie cierpiemy, pracujemy, a nie dadzą nam odpocząć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za szyje nasze gnano nas, spracowanym nie dano odpoczynku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pędzą nas z jarzmem na szyi, ustajemy, a nie ma wytchnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jarzmo ciąży na karku, omdlewamy, nie dają nam wytchnienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na szyi dźwigamy jarzmo, prześladują nas, padamy ze zmęczenia, lecz nie ma dla nas wytchnienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z jarzmem na karku jesteśmy pędzeni, słabniemy, lecz nie ma dla nas wytchnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jarzmo na karkach naszych; prześladuje się nas. Jesteśmy u kresu sił, nie ma dla nas wytchnienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми переслідувані на нашій шиї. Ми трудилися, ми не спочили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na szyi nosimy prześladowania, pomdleliśmy, ale nie dają nam wytchnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ścigano nas tuż za naszym karkiem. Zmęczyliśmy się. Nie dano nam wytchnienia.